

1 11 11

11 John Street. May Fair

Scorpien 1859

239

Kochana Mamma

Skonieczymy na balu u <sup>scia</sup> Dumala  
ktory troche krotko opisatam - Jaka tam mys-  
- latam sobie jak by to bylo zabawie i przyjem-  
- nie ieby mnie le Conte de Paris do kontredassa  
zaprosil. W ogrodzie wystawione sa ogromne  
namiaty stwarte, a bardzo dobre pradle;  
tam taniej kto chce - ale chyba tylosz bawie  
i kontredassa - Cisla mi to poglowie chodilo  
i chcialo mi sie tego nie dla czego innego, to  
dla wspomnienia samego - Gdzie tam - poprzyj-  
- sie zaraz zapytat brjarski Generala D. <sup>duzent</sup>  
les jeunes princes? -- "ils vivent avec la  
Duchesse de Cambridge" - smialam sie w dany  
2. Siebie samej - i ~~smialam~~ smialam sie jak  
Kaidem tatuo ociekaj i spodiewa sie jak  
by mu bylo smilno - i poruczy patrosz na wiek  
mijalalam sobie trocha ty lesis siey sobie  
takie roie nadziej - Mnie tego napatrzy sie  
na wiek nierozum na wiek i na usra-  
nowanie ogolne - jakie we wrytchick obradzi-  
Juris my sie byli oddalili i crehali na powie-  
w jednym ce salonie kiedy wshocyl le Duc  
de Chartres do brjarski <sup>mu</sup> przedstawic le Conte  
de Lu. brjarski ktory spowowal bardzo wygodnie  
na kawapio, mnie sinyle wlosio, ceowal  
sie na nagidans toute sa grandeur ustel  
~~do nam~~ na widok tego 18<sup>to</sup> letniego chlopska



a on 2 najwisze uprzejmose i et  
ette courtoisie qui caracterise les  
deux princes a ktorej nieumiam po  
Polsku wyrazić po kille razy powo-  
tał "mais je V. en prie ne vous  
deranger pas. mais vous etiez la a  
vous reposer. mais je vous voudrai  
tant que vous ne vous derangiez pas  
a wrecia obydwoma ~~reham~~ <sup>wrac</sup>  
ujasba sa ramioma wolajac cwar  
glosni i smiejac sie "Mais je vous en  
supplie essayez vous. Bardz to wrytke  
sadniute sie odbylo i nigdy nieidialo  
ludzi tak gnetuzel jak ci dwaj  
Magrta. ktory 2 reszte sawne do berjaska  
moria 2 prawdziw serdeczoscia. <sup>Wre</sup>  
goinville mowit. - Nous vous regardas  
tout - a - fait comme un ami de la  
maison. le due d'Orleans avait tant  
d'affection pour vous etc. etc. -  
wyjechalam 2 tamto w proklamacie  
ie jai ick nigdy wiecej nie sobaera  
i bardz oni cal byto. ale narajute  
to jest we Wlozech wiecior mielismy  
sie wybrai do duchess of Anvernes. Kuzn  
misie same mysli tloczty do glony.  
wrytke wyp qty walamy on to bal  
cy wiecior. nikt pojedyncz nieidialo  
proklam Jadis ichy maie tadnie  
- sala i w samej rzeczy dwo sobie pracy

Kadate i bardz jej sie powrodo sticnie  
Wlozlam najladniejz suknie jak  
prociadam i nie bierz tartatamow. Jadis  
patrzala na niesypte staranie 2  
jakim sie ubieralam usmiechala  
sie aleiny nie niemowcy. Dopiero jak  
zshawieski bladlam kawolata "lesin  
jak ty trwonisz tuje zshawieski  
comment peut tu ma chere mettre  
~~les~~ gants neufs tous les soirs. a  
je n'a to "ils ne sont pas trop beaux  
pour durer avec le C. de Paris.  
w tych albo w innych slowach. Zepewin  
nie tak spokojnie i krotko. W pojidie  
cizgle Jadis sie smiala - mowila do  
Missa "Es ce serviee m'is cel w  
Nyciu. jai kauft zshawieski nie sloba  
on piste pour d'iciste. Muniat  
a omie Kawadate ogromna ilose  
laup garonzek we ulicy ktore cizgle  
smatlo do peronu rucaly i zdradaly  
moja glupicy tuar. Wrednie zajekaliny  
- w powie nie zapomniałam o temu  
co Mama ~~laska~~ przed balem robie.  
ale troche do moich zycen nastoso.  
- walam slowa moje - nadezwajtko  
pragustam miodz awraic te same  
drage, spokojnie i weselo - a nie jak 2  
powrotem 2 Clemon - byjadlym. Count



& Countess Tomaski - szefi nam ptasce  
- Kuba Kierunek korespondens, poprostu  
- wazy woluntety i falbany a potem  
weszlyśmy do salonow - to najpierw  
- szym siedziata i na Inverness - sied  
- tymy koto niej - kismiatam sie  
zapytae - czy tancuja - muryli  
nies tyzratam - tem muij smiatam  
sie zapytae czy jst ktorem z kielk  
Orleans na wieczore - przysied na  
to wozystko jakis Pan - pyta go  
Inverness - What is the matter - what  
are you looking for - Why do not you  
dance - beh mamuncien jak odet  
- Chytlam ..... ai sie wiatr w pokoju  
zobit - a jak sie Mama pewnie  
ze muie sruje; i z moich opisow  
Jasno rozstam tak daleko jui  
- Jachonier - Ow Pan odporiada I cannot  
get a partner - & the door is quite  
crowded - x<sup>na</sup> Inverness "Oh! I will get  
you a partner - here is the Countess  
Dielyska I am sure she will dance  
with you very willingly - a jej "Oh  
no, thank you! I do not dance at  
all - I never dance - a potem do  
Jadi sie obracam kalamujac o se  
i muij "Moja! co ja zobilam!"

2 powiedziatem ze nie tance... <sup>Sierpień 1859</sup> <sup>744</sup> <sup>jabie</sup>  
bedzie z kim Parystim - a Jadria: nie tancuj  
sie nie tancuj - jeli poprosi to zawn  
prajci moze - Jant sie doo Stratford  
podat Jadi vshy aby ja przeprowadz do  
winyk salonow - tlo byt wielki wiec  
nas oranieriami jakimis pachusem  
i oswieconymi przeprowadz - wrodke  
Oranierzy ustpratem odglos muryli  
... weinstypany sie - muijoni se koryst  
kich stron witaja, a moji omy w  
koto i w koto i w koto pokoju  
tancuja emi sie obracaly ai spasty  
tancowat kontredance a jadria  
a Jadria "Eugle" moja nie sciagaj  
"moja nie patrz sie tam Eugle -  
"kwaraj - bdi spokojna! nie trae glanz!  
"ale czy moze tancowac - czy potrafi?  
"czy umien?" Odporiada tam Bogu  
"Dzielis umien; ale chotbyu i nie  
"umiale to pojde" - tancie sie slony  
x<sup>na</sup> Parystim na drugim kowie pokoju  
przedzielony od nas fura koryolin  
frakow stant we drzwiach przy kory  
i normarist z nim - patralem na niego  
i monitam Jadi "pewnie o bardo wasyelo  
"przedmistek muij - patraj jak cerny  
"Comte de Paris" - duij sie ze go dostreglem  
tak daleko - ale i muij bratki wroch muij  
- opuij - i w najwieszym ftoke i oddaleni



dos tręglam ~~jisny i jakis~~ stoty tota  
 jego. Jadra radita aby sie gme.  
 cisni na drugi konie - mowita mi  
 rot sobie nadies! Nie radzisz bo  
 bedzie kawiedziom ale tu cis ligdy  
 wie znajdia - treba koniesnie  
 prujie - pniehodityeny ponoli -  
 raerely sie jakis walec a on  
 cigly stat we dawech ze smutyg  
 wywarem twary i konmarat z kuzasch  
 przyblizylyeny sie - - - jui obok kiej  
 stalam - - - i woble mnie nadzi  
 opucita - kowu sobie mowitaw  
 "gdzie tam! gdzie tam! otoczony  
 tylu znajomem - kaidy rad storki  
 ad niego sie porerzyc. gdzie by  
 miat o mnie pomysle - patrzalans  
 na niego, praque sie uhtonie  
 Wtem spojrat - - chwile patrat  
 i usmiechnal sie - wtedy sie uhto  
 - nilam i stalaw stalaw stalaw  
 - on konmarat konmarat konmarat  
 - wiat - kowesnie wipatrac weale  
 meseret koto nas i ddalit sie -  
 jadria spojrat na mnie i ch  
 sobacze ery sie wospada serce  
 ery jerec nie - powiedziatam to

"Nie to nie. Byem stata klesko -  
 wiem sie lancowai niebz d - ale  
 jiteme supulnie spokojua i  
 troszeliwa - troszeliwa ze mnie  
 pmonat i ze go wrdieci moze -  
 o wizej nie gromes - kuzmarian  
 te stowa obrociłam głowę - patrz  
 idie... patrz... widzę i do  
 mnie sie kieruje, se do mnie  
 sie obraca... i do mnie sie  
 schyla... i do mnie mowia...  
 - O bij serce moje! jak  
 mowita jakas abtorba w Poin  
 - - - samarit do kancierow  
 jerece pyta ery chce - uhto  
 Nitam sie i powiedziatam  
 ogromne "certainement" bardzo  
 medisine a potem dodalam  
 Mais je les sais à peine - a  
 on Oh! c'est egal - c'est facile  
 si vous regardez vous comprendrez  
 tout de suite... i grolliam  
 nigdy nie lancowalam dancierow wtedy



2  
i wujowach twoch i wielkim zyciem  
sig wyptat - "mais a Paris on dansait  
les sauciers l'année passée a Paris?  
pouidriatam se tancowano pnesztego  
Kobur a teras z mody wyptat i sig  
niechaj kawet o nich - mowit "Oh vraiment  
Oh vraiment! l'air d'ary a potem d'ary  
mais les Anglais l'ont toujours dansé - c'est  
une danse très Anglaise - elle est adoptée  
aux Anglais..... voulez vous danser  
avec votre voisin de droite..... c'est  
ça - c'est une danse qui n'est pas  
très facile pas beaucoup la  
Conversation - ~~et~~ potem aie wyptat  
Et quand partez vous? restez vous long  
- temps ici encore? pouidriatam nous  
partons avant la fin de la semaine  
je crois - non, Oh vraiment, /t jgo  
stow ulubione) si tôt que cela - Wtedy  
pouidriatam "Monseigneur part pour  
l'Écosse je crois? est ce que le duc  
de Chartres y va aussi? odpowiedzial  
Oui, - moi, le duc de Chartres et  
le P<sup>e</sup> de Joinville nous partent  
les trois - wyptalam "bientôt"  
demain - mais seulement pour quelques  
jours - Voulez vous faire attention - cela  
va être très compliqué aprésent -  
si vous allez toujours à droite vous

3  
me trouverez ..... c'est ça - c'est très  
bien - cela va recommencer - potem  
pouidriatam "C'était un véritable  
bonheur pour moi d'avoir eu l'honneur  
d'être présentée à la reine; je la  
desirais depuis si longtemps - usmiechaj  
sig klaniaj i pouidriatam elle a été très  
contente de vous voir - pouidriatam se  
dobre wyglada - d'ary Hugo w tedy mowit  
o niej i o Clermont - raptam sig o Triport  
wyptat - pouidriatam c'est si beau, c'est  
rempli de souvenirs de la famille  
royale - on est tellement attaché  
à tout ce qui..... pnowat mowiaj -  
~~Et~~ et et et? est-ce beau  
est-ce bien conservé? et le château?  
... et l'église... et la forêt?... le  
bois, le parc, tout cela est conservé  
est-ce toujours beau?... i nojizhen sig  
- mowien to mowit wyptaj sig  
gdzy cheiat potuzi stowa mowiaj  
wymowiaj - jak gdzy wyptat se go  
pouidriatam a tancowano ustami mojemu  
doci - wrocisz skoniem sig tancowano  
~~et~~ reverencis pouidriatam los  
pouidriatam mowien co que je crois  
d'avoir bien ennuyé son Altesse royale



par mon ignorance des langues  
~~françaises~~ od kłótni z Sawatał 2  
sary - mais c'est moi qui vous  
remercie - c'est à moi à  
vous remercier i oddać band.  
wesoto. pomyślano do Jada. ona  
i Injirch z napisanym wopót.  
Cruicem mnie witali; za  
tę sciskali - niemogę opisywać  
mojego szczęścia i radości i  
wysłuchi Kłótni. sie ona znalazła  
postronku po tody bez mnie Injirch  
i dostawiam. Mamie Maryni  
i jej do odgadnięcia w jejim us.  
- prosił i si prawił trawem  
wzrost wiersze przepowiedni  
postawny do którego pokoju i  
usiadytymy na kanapie przy  
X<sup>o</sup> Invernes - na której tylko 3  
osoby siedzieć mogły. przyred  
X<sup>o</sup> Parpki stał jako niej mały  
- dit sie i rozmawiał zacet - ona w  
tej samej chwili wstała a potem  
Jadria i ja, mieszkając sie z miejscem  
spojrzał na ~~nas~~ nas i zacet  
prosił X<sup>o</sup> Invernes aby usiadła -  
Kłótnie postanowił że wus

prosił nie wus derażesz pas - Wraiment  
je voudrais que vous ne vous derażiez  
pas. Mais je suis tout-à-fait  
désolé! - et toutes ces dames  
qui sont debout. .... wtedy X<sup>o</sup>  
Invernes bardo zgrabnie przesta  
na drugą stronę pokoju gdzie były  
dwa krzesła i oboje usiedli do woz  
- mowy a ~~przy~~ <sup>stady</sup> także known tawrowo  
i w tawrowo i wrysey na niego  
patreli, i wstawali i klękali  
sie - a on tak sie sawore umiał  
dobre zależe - taki wolny w  
guchach i wylowicim taki Pauli  
i gresny; a upnijmy nad wszelki  
wyrar - na ukłony dam starał  
sie najładniejszemi ukłonami i  
~~z~~ <sup>z</sup> usmiechaniem odpowiedział - a  
to wyszło bez cienia przysady albo  
zarumiatowej - owem z prostota  
który tylko do jednej osoby przy-  
winnai ~~tylko~~ <sup>można</sup> jedna Helena Sany  
Konna mu sie upnijmy prostota  
Mais la courtoisie (jakie to narwaie?)  
niech ktoś wysnuła słowo Policie) Kupelnie  
mieszkanca i nie do pisania



Wiemem niewiem co Kochana Mama  
powie na ten list który przypomina  
pożyczek Dziennika Franciszki Kra-  
-sinskiej - powie Mama "Głupia  
Cecia" - wiem że głupia a jednak  
jakos' się Mamę nie wstydzę i  
wiem że Mama woli o moich  
głupstwach wiedzieć niż żeby  
jej kryć miata - Zresztą wie  
od dzisiaj mnie Mama Ma- i  
wie Mama jak moja wyobraźnia  
łatwo się zbiegać może - a mimo tego w  
największym porzywaniu się zupelnie  
glony nie tracę - a może nawet  
mniej niż dawniej - Dziś rano ob-  
-dzilam się trochę się głosi i taka  
wesota że już niewiedzialna gdzie  
przebiec to co kupiła i zaraz po  
znicadaniu list ten napisałam -  
takim się śmiały wesoły w powiecie  
wciąż do domu o drugiej w nogi  
i moje szkarłatne białe o których  
przy ubieraniu <sup>się</sup> mówiłam i które  
mi tyle szczęścia przyniosły  
schowałam i zastrzegłam i "tote  
sery" miałam - a spodiewam się  
że niespodziewanie Hugosie opowiadania  
Imutus by było gdyby moje opowiadania  
to sprawiły żeby imis dawa narwa Comte de  
Paris rengila -